



I love... Bareja 'What will you do if you catch me?'



Click me! [1:57-4:12]



Stanisław Bareja – a Polish filmmaker mostly known for his comedies that have a cult status in Poland. His most famous films are: 'Teddy Bear' (*Miś*), 'Taxi Drivers' (*Zmiennicy*), 'Alternative 4' (*Alternatywy 4*), 'What will you do if you catch me?' (*Co mi zrobisz, jak mnie złapiesz?*), and 'Man – Woman Wanted' (*Poszukiwany, Poszukiwana*).



Task 1

a) Translate the underlined parts of the dialogue into English in the English version below.

Ekspedientka: Pani Wiesiu! Może mi Pani podać jednego kurczaka?

Sprzątaczką: Zara...

Kierownik: Ha ha ha. A ten Turek... to ja wiem... o kogo chodzi, proszę Pani...

Dyrektorowa Krzakoska: No właśnie.

Kierownik: On będzie... Ten Turek będzie, proszę Pani...

Kazio: Przepraszam najmocniej... Pani jest tu kierowniczką? Kurczaka podaje sprzątaczką brudną ścierką!

Kierownik: Ja tu jestem kierownikiem.

Ekspedientka: Przede wszystkim pan mi po chamsku wyrwał tego kurczaka!

Klient: Jako corpus delicti.

Sprzątaczką: Ścierkę, ścierkę mi wyrwał – moje narzędzie pracy!

Ekspedientka: Panie kierowniku, ukraść chciał mi tego kurczaka!

Sprzątaczką: No pewnie, bo po co by wyrwał? To złodziej!

Ekspedientka: I pijak! Bo każdy pijak to złodziej!

Klient: No, niech pan sam osądzi: czy to jest w porządku?

Żona klienta: Uspokój się Kaziu.





I love... Bareja 'What will you do if you catch me?'



Shop assistant: Mrs Wiesia! Can you 1) _____ me one 2) _____, please?

Cleaner: 3) _____...

Shop manager: Ha ha ha. And the 4) _____ ... I know who you mean, 5) _____...

Krzakoski's wife: Indeed.

Shop manager: He will be... that 6) _____ will be, ma'am–

Kazio: I'm profoundly sorry... are you the 7) _____ here? The chicken was handled by this 8) _____ with a dirty 9) _____!

Shop manager: I am the 10) _____ here.

Shop assistant: First of all, that man 11) _____ tore this chicken away from me!

Kazio: As 'Corpus delicti'!

Cleaner: The rag! The rag! He 12) _____ my rag! My 13) _____!

Shop assistant: Mr Manager, he wanted to 14) _____ this chicken from me!

Cleaner: Absolutely! Why would he tear it away, otherwise?! He's a 15) _____!

Shop assistant: And a 16) _____! Cos' every 17) _____ is a 18) _____!

Kazio: Well, you may 19) _____ for yourself if that's right.

Kazio's wife: 20) _____, Kaziu.

REMEMBER

- ma'am – a polite form to address a woman Am. E.
- Madam – a polite form to address a woman Br. E.
- Mrs – a married woman
- Ms – a married or unmarried woman
- Miss – an unmarried woman
- Mr – a married or unmarried man
- Sir – a polite form to address a man Br.E./Am. E.





I love... Bareja 'What will you do if you catch me?'



b) Fill the gaps with the given words.

Kazio: Brudna ścierka, proszę pana!

Kierownik sklepu: Od tego jest ścierka, żeby była brudna.

Kazio: Proszę pana, podstawowe zasady higieny...

Kierownik sklepu: Proszę pana, podstawowe zasady higieny są takie, że jak się wchodzi, to się puka.

A pan wchodzi bez pukania, z brudną ścierką.

Kazio: Nie będę tu więcej kupował.

Żona Kazia: Kaziu, poczekaj chwilę. Panie kierowniku, panie kierowniku, on się na wszystkie sklepy obraża. Mieszkamy na Służewcu, to aż do Żoliborza mamy wszystkie sklepy poobrażane.

Pański sklep jest ostatni. To teraz już chyba na Bielany będziemy...

Kazio: Do Bydgoszczy będę jeździł, a tu nie będę kupował! Proszę, niech mnie pan umieści na tej swojej gablocie!

Kierownik sklepu: Przepraszam bardzo, ale to my decydujemy, kto będzie wisił na tej naszej gablocie.

Kazio: Taaak?!

Kierownik sklepu: Tak.

Kazio: A teraz?!

Kierownik sklepu: Panie Sławku, panie Sławku!



Policjant: A na drugi raz, zanim coś powiecie o naszym handlu to się najpierw długo zastanówcie.

Nazwisko! Nazwisko! Nazwisko!

Menel: Właśnie zastanawiam się.

Żona Kazia: Kaziu, jesteś nielogiczny. Żądasz od nich rzeczy, o których oni w ogóle nie mają zielonego pojęcia.

Kazio: Niech mnie oni, moja kochana, w dupę pocałują, o tym mają pojęcie.

Policjant: Pozwólcie...





I love... Bareja 'What will you do if you catch me?'



rules x2	are	shop	Sir	knock
up to	enter	barred	offended	yours
think it over	illogical	before	demand	thinking it over
come in	put on	dirty rag	go on	holding

Kazio: The **1)** _____, sir!

Manager: It's a rag's role to be dirty.

Kazio: Listen, **2)** _____, the basic hygiene **3)** _____...

Manager: Sir, the basic hygiene **4)** _____ are like this: before you **5)** _____, you **6)** _____ on the door. And you **7)** _____, without knocking, **8)** _____ a dirty rag in your hand.

Kazio: I will no longer **9)** _____ here.

Kazio's wife: Kaziu, wait a moment. Mr Manager, Mr Manager, he is **10)** _____ by all the shops. We live in Służewiec **11)** so _____ Żoliborz we are **12)** _____ from all the shops. **13)** _____ is the last one. So now we will probably have to go to Bielany...

Kazio: I will go to Bydgoszcz, but I will not shop in here! **14)** _____!

Put me on your blacklist [blacklist – literally: information board]!

Manager: I'm very sorry, but we are the people to decide who is **15)** _____ our blacklist.

Kazio: **16)** _____ you?!

Manager: Yes, we are.



Kazio: How about now?!

Manager: Mr Sławek! Mr Sławek!

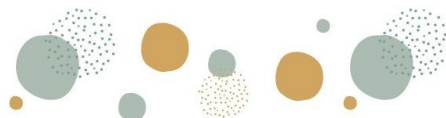
Policeman: And next time **17)** _____ you say anything about our trade policy, **18)** _____ at first. Surname! Surname! Surname!

Bum: I'm just **19)** _____.

Kazik's wife: Kaziu, you are **20)** _____! You **21)** _____ things from them, which they don't have the foggiest idea about.

Kazik: Let them kiss my arse, darling. They have an idea about that.

Policeman: Come here!





I love... Bareja 'What will you do if you catch me?'



Task 2. Paraphrase the following sentences and use the word given.

- | | |
|---|------------|
| 1. After reaching a log cabin, the first thing you should do is to light the fireplace. | ALL |
| <hr/> | |
| 2. If you shout at a policeman, you may be fined. | OTHERWISE |
| <hr/> | |
| 3. Take it easy, Kaziu. | CALM |
| <hr/> | |
| 4. The interviewer offended the politician. | BY |
| <hr/> | |
| 5. Mrs Wiesia deeply regrets shouting at Kaziu. | PROFOUNDLY |
| <hr/> | |



Task 3. Write the words. The number of dashes (_) corresponds to the number of letters in the missing word.

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. To hand something to somebody, e.g. at the table. | p _ _ _ |
| 2. A cloth used for cleaning floors. | r _ _ |
| 3. A piece of woven fabric that covers part of a floor. | r _ _ |
| 4. In a rude manner. | b _ _ _ _ _ _ _ |
| 5. Visible evidence that sb did something wrong. | c _ _ _ _ _ d _ _ _ _ _ |
| 6. A person who steals other people's goods. | t _ _ _ _ |
| 7. A person who drinks a lot. | b _ _ _ _ / d _ _ _ _ _ _ |
| 8. A synonym for 'deeply'. | p _ _ _ _ _ _ _ |
| 9. A synonym for 'surely'. | i _ _ _ _ |
| 10. A rude synonym for 'bottom/butt'. | a _ _ _ |



I love... Bareja 'What will you do if you catch me?'



Task 6. Translate into English.



1. Zanim wejdiesz, zapukaj.

.....

2. Nie będę tu więcej przychodził!

.....

3. Daj mi trochę więcej czasu. Muszę to przemyśleć.

.....

4. To będzie niespodzianka! Nie mają zielonego pojęcia o naszym planie.

.....

5. Czy możesz podać mi cukier?

.....

Vocabulary: Translate.

- | | |
|---|---------------------------------|
| • to pass something on – | • indeed – |
| • ma'am – | • to hold on – |
| • a Turk – | • a rag – |
| • profoundly – | • a rug – |
| • to handle something – | • a cloth – |
| • boorishly – | • corpus delicti – |
| • * to kiss one's arse/ass – | • to pull out – |
| • to tear away – | • a boozier/drun kard – |
| • a tool – | • to be sober – |
| • to judge – | • a teetotaller – |
| • to take sth down – | • a thief – |
| • to knock – | • to calm down – |
| • up to – | • to be offended at/by – |
| • to shop – | • to be barred from somewhere – |
| • a bum – | • a trade policy – |
| • to not have the foggiest idea about sth – | • to think sth over – |
| • to be fined – | • to demand – |
| • to be offensive – | • to let sb do sth – |





I love... Bareja 'What will you do if you catch me?'



SPEAKING



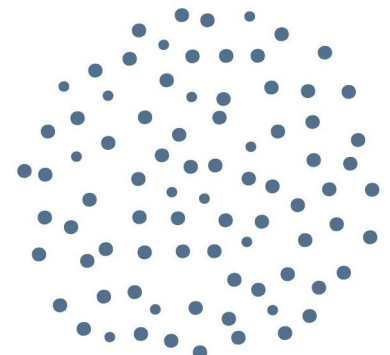
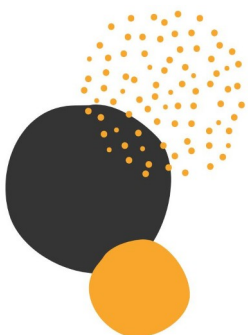
[Click me: Film 'Co mi zrobisz, jak mnie złapiesz?'](#)

Do you remember the 'PRL' times?

If not, do some research on the internet and answer the questions below.

1. What could you always buy in the shops?
2. How many toilet rolls was each citizen allowed in a year?
3. Name five products which were rationed?
4. Who was a 'queue stander'?
5. What was Pewex?
6. Who was a 'cinkciarz'?

Mąka 1000 g XI 82	Cukierki 250 g XI 82	Cukier 500 g XI 82	Cukier 1500 g XI 82	Papierosy 6 pacz. XI 82
P. zhożowe 1000 g XI 82	W. Z. Nr P-3 nazwisko i imię adres: gmina-miasto-dzielnica			Papierosy 6 pacz. XI 82
Proszek 200 g XI 82				Alkohol 1 but. XI 82
Proszek 100 g XI 82	R-Pili 10 XI 82	Tłuszcze 375 g XI 82	Czekolada 100 g XI 82	R-Pili 20 XI 82





I love... Bareja 'What will you do if you catch me?'



Polish text:

Ekspedientka: Pani Wiesiu! Może mi Pani podać jednego kurczaka?

Sprzątaczką: Zara...

Kierownik: Ha ha ha. A ten Turek... to ja wiem... o kogo chodzi, proszę Pani...

Dyrektorowa Krzakoska: No właśnie.

Kierownik: On będzie... Ten Turek będzie, proszę Pani—

Kazio: Przepraszam najmocniej... Pani jest tu kierowniczką? Kurczaka podaje sprzątaczką brudną ścierką!

Kierownik: Ja tu jestem kierownikiem.

Ekspedientka: Przede wszystkim pan mi po chamsku wyrwał tego kurczaka!

Klient: Jako corpus delicti.

Sprzątaczką: Ścierkę, ścierkę mi wyrwał – moje narzędzie pracy!

Ekspedientka: Panie kierowniku, ukraść chciał mi tego kurczaka!

Sprzątaczką: No pewnie, bo po co by wrywał? To złodziej!

Ekspedientka: I pijak! Bo każdy pijak to złodziej!

Klient: No, niech pan sam osądzi: czy to jest w porządku?

Żona klienta: Uspokój się Kaziu.

Kazio: Brudna ścierka, proszę pana!

Kierownik sklepu: Od tego jest ścierka, żeby była brudna.

Kazio: Proszę pana, podstawowe zasady higieny...

Kierownik sklepu: Proszę pana, podstawowe zasady higieny są takie, że jak się wchodzi, to się puka.

A pan wchodzi bez pukania, z brudną ścierką.

Kazio: Nie będę tu więcej kupował.

Żona Kazia: Kaziu poczekaj chwilę. Panie kierowniku, panie kierowniku, on się na wszystkie sklepy obraża. Mieszkamy na Służewcu, to aż do Żoliborza mamy wszystkie sklepy poobrażane. Pański sklep jest ostatni. To teraz już chyba na Bielany będziemy...

Kazio: Do Bydgoszczy będę jeździł, a tu nie będę kupował! Proszę, niech mnie pan umieści na tej swojej gablocie!

Kierownik sklepu: Przepraszam bardzo, ale to my decydujemy, kto będzie wisił na tej naszej gablocie.

Kazio: Taaak?!

Kierownik sklepu: Tak.

Kazio: A teraz?!

Kierownik sklepu: Panie Sławku, panie Sławku!



I love... Bareja 'What will you do if you catch me?'



Policjant: A na drugi raz, zanim coś powiecie o naszym handlu to się najpierw długo zastanówcie.
Nazwisko! Nazwisko! Nazwisko!

Menel: Właśnie zastanawiam się.

Żona Kazia: Kaziu, jesteś nielogiczny. Żądasz od nich rzeczy, o których oni w ogóle nie mają zielonego pojęcia.

Kazio: Niech mnie oni, moja kochana, w dupę pocałują, o tym mają pojęcie.

Policjant: Pozwólcie...



I love... Bareja 'What will you do if you catch me?'



English text:

Shop assistant: Mrs Wiesia! Can you pass me one chicken, please?

Mrs Wiesia: Just wait... [Hold on]

Shop manager: Ha ha ha. And the Turk ... I know who you mean, ma'am...

Krzakoski's wife: Indeed.

Shop manager: He will be ... that Turk will be, ma'am—

Kazio: I'm profoundly sorry ... are you the manager here? The chicken was handled by this cleaner with a dirty rag!

Manager: I am the manager here.

Shop assistant: First of all, that man boorishly tore this chicken away from me!

Kazio: As 'Corpus delicti'.

Cleaner: The rag! The rag! He pulled out my rag! My working tool!

Shop assistant: Mr Manager, he wanted to steal this chicken from me!

Cleaner: Absolutely! Why would he tear it away, otherwise?! He's a thief!

Shop assistant: And a boozer! Cos' every boozer is a thief!

Kazio: Well, you may judge for yourself if that's right.

Kazio's wife: Calm down, Kaziu.

Kazio: The dirty rag, sir!

Manager: It's a rag's role to be dirty.

Kazio: Listen, Sir, the basic hygiene rules...

Manager: Sir, the basic hygiene rules are like this: before you enter, you knock on the door. And you come in, without knocking, holding a dirty rag in your hand.

Kazio: I will no longer shop here.

Kazio's wife: Kaziu, wait a moment/second. Mr Manager, Mr Manager, he is offended by all the shops. We live in Służewiec so up to Żoliborz we are barred from all the shops. Yours is the last one. So now we will probably have to go to Bielany...

Kazio: I will go to Bydgoszcz, but I will not shop in here! Go on! Put me on your blacklist!

[blacklist – literally: information board]

Manager: I'm very sorry, but we are the people to decide who is put on our blacklist.

Kazio: Are you?!

Manager: Yes, we are.

Kazio: How about now?!



I love... Bareja 'What will you do if you catch me?'



Manager: Mr Sławek! Mr Sławek!

Policeman: And next time, before you say anything about our trade policy, think it over at first.

Surname! Surname! Surname!

Bum: I'm just thinking it over.

Kazik's wife: Kaziu, you are illogical! You demand things from them, which they don't have the foggiest idea about.

Kazik: Let them kiss my arse. They have an idea about that.

Policeman: Come here!



I love... Bareja 'What will you do if you catch me?'



KEY

Task 1

a)

- | | | | |
|----------------------|-------------|------------------|----------------------|
| 1) pass | 6) Turk | 11) boorishly | 16) boozier/drunkard |
| 2) chicken | 7) manager | 12) pulled out | 17) boozier/drunkard |
| 3) Just wait/Hold on | 8) cleaner | 13) working tool | 18) thief |
| 4) Turk | 9) rag | 14) steal | 19) judge |
| 5) ma'am | 10) manager | 15) thief | 20) Calm down |

b)

- | | | | |
|--------------|--------------|------------|----------------------|
| 1) dirty rag | 7) come in | 12) barred | 17) before |
| 2) Sir | 8. holding | 13) Yours | 18) think it over |
| 3) rules | 9) shop | 14) Go on! | 19) thinking it over |
| 4) rules | 10) offended | 15) put on | 20) illogical |
| 5) enter | 11) up to | 16) Are | 21) demand |
| 6) knock | | | |

Task 2

1. After reaching a log cabin, **first of all** you should light the fireplace.
2. Don't shout at a policeman. **Otherwise** you may be fined.
3. **Calm down**, Kaziu.
4. The politician was offended **by** the interviewer.
5. Mrs Wiesia is **profoundly** sorry for shouting at Kaziu.

Task 3

- | | |
|-------------------|---------------------|
| 1. pass | 6. thief |
| 2. rag | 7. boozier/drunkard |
| 3. rug | 8. profoundly |
| 4. boorishly | 9. indeed |
| 5. corpus delicti | 10. arse |



I love... Bareja 'What will you do if you catch me?'



Task 4

1. a
2. c
3. c
4. a
5. b

Task 5

- | | |
|---------|----------|
| 1. from | 6. from |
| 2. for | 7. about |
| 3. to | 8. —/on |
| 4. on | 9. to/on |
| 5. in | 10. by |

Task 6

1. Before you enter/come in, knock on the door.
2. I will no longer come here!
3. Give me a little bit more time. I must think it over.
4. It will be a surprise! They don't have the foggiest idea about our plan.
5. Can you pass me the sugar, please?



I love... Bareja 'What will you do if you catch me?'



Vocabulary: Translate.

- to pass something on – podać coś
- ma'am – proszę pani
- a Turk – Turek
- profoundly – najmocniej, głęboko
- to handle something – trzymać
- boorishly – po hamsku
- * to kiss one's arse/ass – pocałować kogoś w dupę
- to tear away – wrywać, wydzierać
- a tool – narzędzie
- to judge – osądzić
- to knock – pukać
- up to – aż do
- to shop – kupować
- a bum – menel
- to not have the foggiest idea about sth – nie mieć zielonego pojęcia
- to be fined – zostać ukaranym grzywną
- to be offensive – być obraźliwym
- indeed – no właśnie, zaiste
- to hold on – czekać
- a rag – szmata do sprzątnia
- a rug – dywanik
- a cloth – ściereczka, szmatka
- corpus delicti – dowód w sprawie
- to pull out – wrywać, wyrwać
- a boozier/drun kard – pijak
- to be sober – być trzeźwym
- a teetotaller – abstynent
- a thief – złodziej
- to calm down – uspokoić się
- to be offended at/by – być obrażonym przez
- to be barred from somewhere – mieć zakaz wstępu
- a trade policy – polityka handlowa
- to think sth over – przemyśleć coś
- to demand – wymagać
- to let sb do sth – pozwolić komuś zrobić coś





I love... Bareja 'What will you do if you catch me?'



Speaking



Do you remember the 'PRL' times?

If not, do some research on the internet and answer the questions below.

Possible answers...

1. What could you always buy in the shops? (vinegar)
2. How many toilet rolls was each citizen allowed in a year? (7)
3. Name five products which were rationed? (petrol, alcohol, cigarettes, cocoa, coffee, chocolate, meat, sugar, butter, rice, flour, matches, soap)
4. Who was a 'queue stander'? (A person who kept your place in a queue.)
5. What was Pewex? (A chain of shops which sold Western goods for Western hard currency or tokens.)
6. Who was a 'cinkciarz'? (A 'cinkciarz' was a person who exchanged money on the black market.)